

No. 42359

**United States of America
and
Malaysia**

Memorandum of Understanding between the Governments of the United States of America and Malaysia for reducing demand, preventing illicit use and combating illicit production and traffic of drugs including precursor chemicals. Kuala Lumpur, 20 April 1989

Entry into force: *20 April 1989 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Malaisie**

Mémorandum d'accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Malaisie en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation et de combattre la production illicite et le trafic illégal de stupéfiants y compris des précurseurs chimiques. Kuala Lumpur, 20 avril 1989

Entrée en vigueur : *20 avril 1989 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA FOR REDUCING DEMAND, PREVENTING ILLICIT USE AND COMBATING ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS INCLUDING PRECURSOR CHEMICALS

The Government of the United States of America and the Government of Malaysia, convinced that the illicit use and traffic of drugs constitute a problem which affects the communities of both countries;

Sharing a deep concern over the production, processing and trafficking of illicit drugs;

Reaffirming their joint determination to combat the drug menace;

Recognizing that the combat of the drug abuse problem should be carried out by means of concerted and harmonious activities in the prevention of illicit use, in the repression of illegal drug traffic and in the rehabilitation of chronic drug users;

Observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated March 30, 1961, amended by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances, of February 21, 1971;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and with respect for the national sovereignty of their respective States;

Have agreed as follows:

I. The Contracting Parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and executing specific programmes for combatting illicit production and traffic, reducing demand, preventing illicit use of drugs, and cooperating in attacking the profits from illicit drugs. This cooperation, which will be carried out according to this Memorandum of Understanding may comprise the furnishing by both Contracting Parties of;

(A) material, equipment and human and financial resources to be employed in specific programmes in the aforementioned areas;

(B) mutual technical-scientific assistance;

(C) exchange of information which includes exchange of experts, although not limited to this, with the objective of training enforcement organizations, reducing demand, and improving treatment and rehabilitation of drug addicts.

II. The Contracting Parties agree to use their best efforts, consistent with their internal laws and narcotics control situations, to take appropriate measures, where applicable, to cooperate in programmes to:

(A) eradicate illicit drug crops (and, where applicable, find viable replacement crops);

(B) conduct enforcement and interdiction activities against drug trafficking;

(C) identify and eliminate illegal drug processing;

(D) regulate the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the fabrication of drugs; and

(E) reduce demand through prevention, treatment and public awareness activities.

III. The material, financial and human resources necessary for the execution of a specific programme will be, in each case, defined by the Parties in writing. The Contracting Parties will indicate the agencies responsible for carrying it out, the goals that the project is to attain, its specific measurable objectives, as well as a timetable for the execution of the project. The contribution of each Contracting Party will be described in terms of goods and services as well as the estimate (in Malaysian ringgit and American dollars) of the value of each contribution.

IV. To the extent the Contracting Parties may deem it advisable, they may develop new or utilize existing legal instrument, such as extradition treaties and mutual legal assistance treaties, to eliminate narcotic trafficking and money laundering.

V. Importation fees or customs duties to which the material and equipment furnished as a result of the execution of this Memorandum of Understanding shall be exempted.

VI. The Government of the United States of America designates as coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this Memorandum of Understanding the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Government of Malaysia designates as coordinator the Anti Narcotics Task Force, National Security Council, Prime Minister's Department, Kuala Lumpur.

VII. In order to facilitate execution of this Memorandum of Understanding, the Contracting Parties may designate an official to serve as a liaison between the respective government agencies specialized in drug matters.

VIII. In order to attain the objectives contained in this Memorandum of Understanding, the Contracting Parties, through representatives of the two Governments, will meet, at least once a year, to:

(A) evaluate the effectiveness of such programmes of action;

(B) recommend to the respective Governments annual programmes with specific objectives, to be developed within the framework of this Memorandum of Understanding and to be implemented through bilateral cooperation;

(C) examine any questions regarding the execution of this Memorandum of Understanding;

(D) present to their respective Governments the recommendations considered pertinent to the better execution of this Memorandum of Understanding.

IX. All the activities resulting from this Memorandum of Understanding will be developed in conformity with the laws and regulations in effect in Malaysia and in the United States of America.

X. For the purpose of this Memorandum of Understanding drugs are understood to be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1971.

XI. This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature and will remain in force for an unlimited period, unless one of the Parties gives at least three months' notice of termination through diplomatic channels. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination. This Memorandum of Understanding may be modified by mutual agreement of the Parties.

XII. Upon the entering into force of this Memorandum of Understanding the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia signed on September 19, 1979 will cease to have effect.

DONE at Kuala Lumpur, in duplicate, this 20th day of April, 1989, in the English and Bahasa Malaysia, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN C. MONJO

Ambassador

Embassy of the United States of America

For the Government of Malaysia:

TAN SRI DATO' SALLEHUDDIN BIN MOHAMED

Chief Secretary to the Government

[MALAY TEXT – TEXTE MALAIS]

MEMORANDUM PERSEFAHAMAN

Memorandum Persefahaman di antara Kerajaan Amerika Syarikat dengan Kerajaan Malaysia bagi mengurangkan permintaan, mencegah penggunaan dadah yang menyalahi undang-undang dan membanteras pengeluaran dadah yang menyalahi undang-undang dan pengedaran dadah termasuk sekali bahan-bahan kimia prekursor.

Kerajaan Amerika Syarikat dan Kerajaan Malaysia, yakin bahawa penggunaan yang menyalahi undang-undang dan pengedaran dadah merupakan satu masalah yang menjejaskan masyarakat kedua-dua negara:

Sama-sama berasa sungguh bimbang tentang pengeluaran, pemprosesan dan pengedaran dadah yang menyalahi undang-undang;

Mengesahkan semula keazaman mereka bersama untuk membanteras ancaman dadah;

Mengakui bahawa pembanterasannya masalah penyalahgunaan dadah patut dijalankan melalui aktiviti-aktiviti yang dirancangan bersama dan yang harmoni dalam mencegah penggunaan yang menyalahi undang-undang, dalam menahan pengedaran dadah yang tidak sah di sisi undang-undang dan pemulihan pengguna-pengguna dadah yang kronik;

Memandangkan obligasi-obligasi yang dibuat oleh kedua-dua negara sebagai pihak dalam Konvensyen Tunggal mengenai Narkotik, bertarikh 30 Mac, 1961, yang dipinda oleh Protokol tahun 1972, dan Konvensyen mengenai Bahan-Bahan Psikotropik, bertarikh 21 Februari, 1971;

Dengan mengambil pertimbangan sewajarnya akan sistem-sistem perlembagaan, undang-undang dan pentadbiran mereka, dan dengan menghormati kedaulatan negara mereka masing-masing;

Telah bersetuju seperti yang berikut:

1. Pihak-pihak Penjanji melibatkan diri mereka untuk terus berusaha bersama dan melaksanakan program-program tertentu bagi membanteras pengeluaran dan pengedaran dadah yang menyalahi undang-undang, mengurangkan permintaan, mencegah penggunaan dadah dengan menyalahi undang-undang dan bekerjasama untuk mengecam keuntungan-keuntungan daripada dadah haram. Kerjasama ini yang akan dijalankan mengikut Memorandum Persefahaman ini boleh terdiri daripada pembekalan oleh kedua-dua Pihak Penjanji akan:

- (A) bahan, kelengkapan dan sumber-sumber manusia dan kewangan yang akan digunakan dalam program-program tertentu di dalam bidang-bidang yang tersebut di atas;

- (B) bantuan teknik-sains bersama;
- (C) pertukaran maklumat yang termasuklah pertukaran pakar, sungguhpun tidak terhad kepada perkara ini, dengan tujuan melatih organisasi-organisasi penguatkuasaan, mengurangkan permintaan, dan memperbaiki perawatan dan pemulihan bagi penagih-penagih dadah.

II. Pihak-Pihak Penjanji bersetuju yang mereka akan berusaha dengan sedaya upaya, selaras dengan undang-undang negara mereka dan keadaan-keadaan kawalan narkotik, untuk mengambil langkah-langkah yang sesuai, di mana-mana berkenaan, dan bekerjasama dalam program-program untuk:

- (A) menghapuskan tanam-tanaman berbahaya dadah yang menyalahi undang-undang (dan, di mana-mana berkenaan, mencari tanam-tanaman gantian yang berdaya maju);
- (B) mengelolakan aktiviti-aktiviti penguatkuasaan dan penegahan terhadap pendedaran dadah;
- (C) mengenalpasti dan membasmi pemprosesan dadah yang tidak sah di sisi undang-undang;
- (D) mengawalselia pengeluaran, pengimportan, pengeksportan, penstoran, pengagihan dan penjualan prekursor, keluaran kimia dan pelarut yang mungkin digunakan secara haram dalam pemfabrikasian dadah; dan
- (E) mengurangkan permintaan melalui pencegahan, perawatan dan aktiviti-aktiviti memberi kesedaran kepada orang ramai.

III. Bahan, sumber-sumber kewangan dan manusia yang perlu bagi melaksanakan program tertentu akan, dalam setiap halnya, ditentukan oleh pihak-pihak secara bertulis. Pihak-Pihak Penjanji akan menunjukkan agensi-agensi yang bertanggungjawab untuk menjalankannya, matlamat-matlamat yang hendak dicapai melalui projek itu, objektif-objektifnya yang tertentu yang boleh diukur dan juga jadual waktu bagi pelaksanaan projek itu. Sumbangan setiap Pihak Penjanji akan diperihalkan dalam bentuk barangan dan perkhidmatan dan juga anggaran (dalam ringgit Malaysia dan dolar Amerika) nilai setiap sumbangan itu.

IV. Setakat yang Pihak-Pihak Penjanji fikirkannya wajar, mereka boleh mewujudkan suratcara undang-undang yang baru atau menggunakan suratcara undang-undang yang sedia ada, seperti triti-triti ektradisi dan triti-triti bantuan undang-undang bersama, untuk membasmi pendedaran narkotik dan penggelapan wang.

V. Fee import atau duti kastam ke atas bahan dan kelengkapan yang dibekalkan hasil daripada pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini hendaklah dikecualikan.

VI. Kerajaan Amerika Syarikat menetapkan Biro Urusan Narkotik Antarabangsa (INM) Jabatan Negara sebagai penyelaras mengenai penyertaan Kerajaan Amerika Syarikat dalam melaksanakan Memorandum Persefahaman ini, dan Kerajaan Malaysia pula menetapkan Pasukan Petugas Anti Dadah, Majlis Keselamatan Negara, Jabatan Perdana Menteri, Kuala Lumpur sebagai penyelaras.

VII. Untuk mempermudah pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini, Pihak-Pihak Penjanji boleh menetapkan seorang pegawai untuk berkhidmat sebagai pegawai perhubungan di antara agensi-agensi kerajaan masing-masing yang khusus dalam perkara-perkara dadah.

VIII. Untuk mencapai objektif-objektif yang terkandung dalam Memorandum Persefahaman ini, Pihak-Pihak Penjanji melalui wakil kedua-dua Kerajaan, akan bermesyuarat sekurang-kurangnya sekali setahun, untuk:

- (A) menilaikan keberkesanan program-program bertindak itu;
- (B) mengesyorkan kepada kerajaan masing-masing program-program tahunan dengan objektif-objektif tertentu untuk diwujudkan mengikut had rangka Memorandum Persefahaman ini dan untuk dilaksanakan menerusi kerjasama dua pihak;
- (C) meneliti apa-apa masalah berkenaan dengan pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini;
- (D) menyampaikan kepada kerajaan mereka masing-masing syor-syor yang difikirkan ada hubungannya dengan pelaksanaan lebih baik akan Memorandum Persefahaman ini.

IX. Segala aktiviti hasil daripada Memorandum Persefahaman ini akan diwujudkan menepati undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkuatkuasa di Malaysia dan juga di Amerika Syarikat.

X. Bagi maksud Memorandum Persefahaman ini, dadah di faham merupakan bahan-bahan yang disenaraikan dan diperihalkan dalam Konvensyen Tunggal mengenai Narkotik tahun 1961, yang dipinda oleh Protokol tahun 1972, dan juga dalam Konvensyen mengenai Bahan-Bahan Psiketropik tahun 1971.

XI. Memorandum Persefahaman ini akan berkuatkuasa setelah ditandatangani dan akan terus berkuatkuasa selama suatu tempoh yang tak terhad, melainkan jika salah satu pihak memberi sekurang-kurangnya tiga bulan notis penamatan melalui

saluran-saluran diplomatik. Penamatan Memorandum Persefahaman ini tidak akan menjejaskan keesahan apa-apa obligasi lain yang telah dikontrak-kan terdahulu daripada penamatan itu. Memorandum Persefahaman ini boleh diubahsuai dengan persetujuan bersama pihak-pihak.

XII. Sebaik sahaja berkuatkuasanya Memorandum Persefahaman ini, Memorandum Persefahaman di antara Kerajaan Amerika Syarikat dengan Kerajaan Malaysia yang ditandatangani pada 19 September, 1979 akan terhenti berkuatkuasa.

Diperbuat di Kuala Lumpur, dalam dua salinan, pada 20 haribulan April, 1989, dalam bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, dengan setiap satu teks sama sahaja sahnya.

Bagi pihak Kerajaan
Amerika Syarikat

Bagi pihak Kerajaan
Malaysia

John C. Monjo
Duta Besar Amerika
Syarikat Di Malaysia.

Tan Sri Dato' Sallehuddin
Bin Mohamed,
Ketua Setiausaha Negara

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA MALAISIE EN VUE DE RÉ-
DUIRE LA DEMANDE, DE PRÉVENIR L'UTILISATION ET DE COM-
BATTRE LA PRODUCTION ILLICITE ET LE TRAFIC ILLÉGAL DE
STUPÉFIANTS Y COMPRIS DES PRÉCURSEURS CHIMIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie, convaincus que l'utilisation et le trafic illégal de stupéfiants représentent une menace pour les communautés des deux pays;

Profondément affectés par la production, la préparation et le trafic de stupéfiants illicites;

Réaffirmant leur détermination conjointe de combattre la menace que constituent les stupéfiants;

Reconnaissant que la lutte contre l'abus des stupéfiants doit être menée dans le cadre d'activités concertées et coordonnées pour prévenir l'utilisation illicite, réprimer le trafic illégal des stupéfiants et réadapter les toxicomanes;

Compte tenu des obligations des deux pays en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants, en date du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972, et à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

Compte dûment tenu de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs et dans le respect de la souveraineté nationale de leurs États respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

I. Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à mettre en œuvre des programmes spécifiques en vue de lutter contre la production et le trafic illicites, réduire la demande, prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et de coordonner leurs activités pour lutter contre les profits provenant des stupéfiants illicites. Cette coopération, qui sera instaurée conformément au présent Mémoire d'accord, pourra inclure la fourniture par les deux Parties contractantes :

A) de matériel, d'équipement et de ressources humaines et financières qui seront utilisés pour des programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés;

B) d'une assistance techno-scientifique mutuelle;

C) l'échange de renseignements qui inclut notamment les échanges d'experts en vue de former les organismes chargés de l'application des lois, de réduire la demande et d'améliorer le traitement et la réhabilitation des toxicomanes.

II. Les Parties contractantes s'engagent à n'épargner aucun effort pour adopter, dans le cadre de leurs législations internes et de leurs situations respectives en matière de contrôle des stupéfiants, les mesures appropriées, éventuellement nécessaires, et de collaborer à des programmes visant à :

A) éliminer les cultures de plantes psychotropes (et, le cas échéant, trouver des cultures de remplacement viables);

B) mener des activités pour garantir l'application des mesures d'interdiction du trafic de drogues;

C) identifier et détruire les installations de fabrication illégales de drogues;

D) contrôler la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente des ingrédients précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à la fabrication illicite de drogues; et

E) réduire la demande grâce à des activités de prévention et de sensibilisation du public.

III. Les ressources matérielles, financières et humaines nécessaires pour exécuter un programme spécifique seront, dans chaque cas, précisées par écrit. Les Parties contractantes indiqueront les organismes chargés de la mise en œuvre, les buts du programme, ses objectifs quantifiables, ainsi que le calendrier d'exécution. La contribution de chaque Partie contractante sera décrite en termes de biens et de services, elle sera accompagnée d'une estimation (en ringgits malaisiens et en dollars des États-Unis) de la valeur de chaque contribution.

IV. Dans la mesure où elles l'estiment judicieux, les Parties contractantes peuvent élaborer de nouveaux instruments juridiques ou utiliser ceux qui existent déjà, tels que traités d'extradition et d'assistance juridique mutuelle pour éliminer le trafic de stupéfiants et le blanchiment d'argent.

V. Le matériel et les équipements fournis, conformément au présent Mémoire d'accord, seront exonérés des droits d'importation ou des droits de douane.

VI. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le *Bureau of International Narcotics Matters*, du Département d'État, comme coordonnateur de sa participation à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, et le Gouvernement de la Malaisie désigne comme coordonnateur l'équipe chargée de la lutte contre les stupéfiants, Conseil national de sécurité, Cabinet du Premier Ministre, Kuala Lumpur.

VII. Pour faciliter l'exécution du présent Mémoire d'accord, les Parties contractantes peuvent désigner un représentant qui assurera la liaison entre les organismes gouvernementaux respectifs, spécialisés dans les questions ayant trait aux stupéfiants.

VIII. En vue d'atteindre les objectifs fixés par le présent Mémoire d'accord, les Parties contractantes, par l'intermédiaire de représentants des deux Gouvernements, se réuniront au moins une fois par an afin de :

A) évaluer l'efficacité de ces programmes d'action;

B) recommander aux Gouvernements respectifs des programmes annuels comportant des objectifs spécifiques, qui seront mis au point dans le cadre du présent Mémoire d'accord et exécutés au titre de la coopération bilatérale;

C) examiner toutes questions concernant la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord;

D) présenter à leurs Gouvernements respectifs les recommandations considérées comme pertinentes pour améliorer la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

IX. Toutes les activités découlant du présent Mémoire d'accord seront entreprises conformément aux lois et règlements en vigueur en Malaisie et aux États-Unis d'Amérique.

X. Aux fins du présent Mémorandum d'accord, on entend par stupéfiants les substances qui sont énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

XI. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une durée illimitée, à moins que l'une des Parties le dénonce par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois au moins. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'aura aucun effet sur la validité de toutes les autres obligations contractées avant la dénonciation. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment par consentement des Parties.

XII. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord, le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie, signé le 19 septembre 1979, cessera d'être valide.

FAIT en double exemplaire à Kuala Lumpur le 20 avril 1989, en langues anglaise et malaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
JOHN C. MONJO
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la Malaisie :
Le Secrétaire principal du Gouvernement,
TAN SRI DATO' SALLEHUDDIN BIN MOHAMED

